

Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie jak sen, nocne widzenie, tłum wszystkich narodów walczących* z Arielem, i wszyscy walczący z nim i z jego warowniami, i uciskający go. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I będzie jak sen, jak zhora nocą, ten tłum wszystkich narodów wojujących z Arielem, ci wszyscy walczący z nim i z jego warowniami, naciskający zewsząd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak sen nocnego widzenia będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko Arielowi i wszystkim, którzy walczą przeciwko niemu i jego twierdzom, oraz tych, którzy go uciskają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jako sen widzenia nocnego, tak będzie zgraja wszystkich narodów walczących przeciwko Aryjelowi, i wszystkich bojujących przeciwko niemu i twierdzom jego, i tych, którzy go uciskają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie jako sen widzenia nocnego zgraja wszech narodów, którzy walczyli na Ariela, i wszyscy, którzy bojowali i obiegli i przemogli przeciwko niemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak sen, jak widziadło nocne wyda się zgraja wszystkich narodów, co przeciw Arielowi wojują. Z wszystkimi, co walczą przeciw niemu, z wieżami oblężniczymi i z oblegającymi go stanie się podobnie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak jest ze snem, z widzeniem nocnym, tak będzie z hordą wszystkich narodów, walczących z Arielem (Ogniskiem Bożym) i z wszystkimi walczącymi z nim, i z jego warowniami i z gnębiącymi go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak sen, jak nocne widzenie stanie się mnóstwo narodów, walczących przeciw Arielowi, liczni wojownicy, wieże oblężnicze i ci, którzy go uciskają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Horda wszystkich narodów wiodących zastępy na Ariela, zgraja walczących z nim i oblegających oraz jego ciemieżycieli, stanie się jakby snem, nocnym widzeniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak gdyby snem i nocnym widziadłem stanie się horda tych wszystkich narodów, które ciągną zbrojnie na Uruela, i wszyscy wojujący z nim i z jego twierdzą, i ci, którzy go uciskają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І багатство всіх народів, які воювали проти Аріїла, і всіх, що воювали проти Єрусалиму, і всіх, що зібралися проти нього і гноблять його, буде як той, що бачить у сні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tłum wszystkich ludów, co występują przeciw Arielowi, wszystkich walczących przeciw niemu oraz jego warowniom, i tych, którzy na niego napierają będzie jak sen, jak nocna mara.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jak bywa we śnie, w nocnej wizji, tak będzie z tłumem wszystkich narodów, które toczą wojnę przeciwko Arielowi

¹⁾ walczących, הַצִּבְאוֹת : wg 1QIsa a : הַצִּבְאוֹת (plene).

			– ze wszystkimi, którzy toczą wojnę przeciwko niemu, i z wieżami oblężniczymi, i z tymi, którzy go ściskają.
--	--	--	--